

Trinationaler Master in Literatur-, Kultur- und Sprachgeschichte des deutschsprachigen Raums

Veranstaltungen an der *Université de Lorraine (Metz)*

Wintersemester 2025

Liebe StudentInnen,

In dieser Datei finden Sie Angaben zu den Unterrichten in Metz, soweit möglich, auch mit Raumangaben. Wenn der Raum noch nicht angegeben wird, sollten Sie sich bitte bei der Auskunft in der Eingangshalle informieren, wenn Sie vor Ort sind oder den Dozenten/ die Dozentin fragen.

Die Rubrifizierung der Unterrichte wird zur groben Orientierung angegeben. Die StudentInnen der jeweiligen Studienorte sollen sich an den/ die Verantwortliche(n) Ihrer Heimatuniversität wenden, damit diese(r) die Entscheidung des Studenten/ der Studentin validiert.

Wir wünschen ein schönes Studienjahr.

Pr Dr Françoise Lartillot

Titel der Veranstaltung:	Langue allemande – oral Cours obligatoire pour les étudiants francophones messins. Associé à autre cours de l'UE 3 (nécessaire pour valider l'UE 3) (également UE 701B – maquette EFA)
Veranstaltungsort:	Université de Lorraine Raum (A 324)
Dozent(en):	Marvin Kutz (Lecteur DAAD) Kutz.marvin@web.de
Veranstaltungstermine	Donnerstag: 09h00 – 12h00 18/09, 25/09, 02/10, 09/10, 16/10, 23/10, 06/11, 13/11, 20/11, 27/11
Kursbeschreibung:	Entraînement à la pratique de l'allemand oral. SPRACHE : Deutsch
Ergänzend	En complément participation à des activités communes.
Leistungsnachweis:	A déterminer

Titel der Veranstaltung:	Methodenseminar: Exillyrik (UE 4, Pflichtveranstaltung) (Egalement pour l'UL 704: MEEF 770)
Veranstaltungsort:	Deutsches Literaturarchiv Marbach ATTENTION: il est nécessaire de venir avec un ordinateur portable. Nota Bene : les frais sont pris en charge par nous.
Dozent(en):	Dr Daniel Kazmaier (daniel.kazmaier@univ-lorraine.fr)
Veranstaltungstermine	5 au 10 octobre 2025
Kursbeschreibung:	Lors de ce séminaire méthodologique introductif, on considèrera tout d'abord les méthodes de travail types de l'explication de texte d'une part, du „Hausarbeit“ d'autre part. On envisagera ensuite l'importance du travail bibliographique et du travail en archive pour l'exercice de la recherche et parallèlement, les étudiants bénéficieront de démonstrations de la part des archivistes. On considèrera enfin comme base de l'exercice les textes dits de la « poésie de l'exil » dont on problématisera l'étude. In diesem methodischen Einführungsseminar werden zunächst die typischen Arbeitsmethoden der Textanalyse einerseits und der Hausarbeit andererseits betrachtet. Anschließend werden die Bedeutung der bibliographischen Arbeit und die Arbeit in Archiven für die literaturwissenschaftliche Forschung erörtert, wobei die Studierenden von Archivaren angeleitet werden. Als Arbeitsgrundlage dienen Texte der "Exillyrik", die im Seminar beleuchtet werden. SPRACHE : Deutsch
Textgrundlagen:	Ouvrage à acquérir : Wolfgang Emmerich und Susanne Heil (Hrsg.): Lyrik des Exils. Bio-bibliogr. erg. Ausg. 1997, [Nachdr.] Stuttgart : Reclam, 2004 Schriftenreihe: Reclams Universal-Bibliothek ; 8089.
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer Essay abgeschlossen.

Titel der Veranstaltung:	Literatur- und Kulturgeschichte: Sophie von la Roche. Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim UE 2, 6, 7, 11 oder 12) (Egalement pour l'UL 702.2; 730.2) (Egalement Agrégation externe)
Veranstaltungsort:	Université de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy, UFR ALL RAUM : siehe unten
Dozent(en):	Pr Dr Anne Feler (feler.anne@orange.fr)
Veranstaltungstermine	Dienstag, 10:30–13:30; Beginn: 16.9.2025 Sitzungen: 16/09 (A208); 23/09 (A41); 30/09 (A41); 14/10 (A41); 20/10 (A41); 18/11 (A41); 25/11 (A41); 02/12 (A35)
Kursbeschreibung:	Publié de manière anonyme en 1771 et édité par Christoph Martin Wieland, <i>Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim</i> est le premier roman allemand écrit par une femme. À la fois novatrice et conforme par bien des aspects à la société de son époque, cette œuvre, qui compta rapidement parmi les bestsellers de son temps, offre une réflexion nourrie sur le statut des femmes dans une société patriarcale, très hiérarchisée et conservatrice. On se demandera ainsi dans quelle mesure on peut déceler dans ce roman les prémices de l'émancipation féminine telle qu'elle s'affirmera chez les autrices du <i>Vormärz</i>. On s'intéressera également à la dimension poétologique de l'œuvre, à la réflexion sur l'écriture et sur le statut et la posture de l'écrivain – et de l'écrivaine – qui la sous-tendent. Enfin, on envisagera le roman de Sophie von La Roche dans le contexte de l'<i>Aufklärung</i>, quant aux idées sur l'éducation qui s'y expriment (accès au savoir, éducation à la vertu et à la vie domestique), mais aussi de l'<i>Empfindsamkeit</i>. Les catégories de <i>Bildungsroman</i> et de <i>Frauenroman</i>, de même que les effets d'écho et d'intertextualité avec les traditions et les genres littéraires existant en Allemagne comme à l'étranger (roman épistolaire, autobiographie, roman libertin, roman sentimental...), feront l'objet d'une attention particulière. Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim, 1771 anonym veröffentlicht und von Christoph Martin Wieland herausgegeben, ist der erste deutsche Roman, der von einer Frau geschrieben wurde. Das Werk, das schnell zu den Bestsellern seiner Zeit zählte, war sowohl innovativ als auch in vielerlei Hinsicht mit der Gesellschaft seiner Zeit konform und bietet eine fundierte Reflexion über den Status der Frau in einer patriarchalischen, hierarchischen und konservativen Gesellschaft. Es wird untersucht, inwieweit der Roman die Anfänge der weiblichen Emanzipation, wie sie sich bei den Autorinnen des Vormärz durchsetzen sollte, erkennen lässt.

	Die poetologische Dimension des Werks, die Reflexion über das Schreiben und den Status und die Haltung des Schriftstellers - und der Schriftstellerin -, die ihm zugrunde liegen, sind ebenfalls von Interesse. Schließlich soll der Roman von Sophie von La Roche im Kontext der Aufklärung hinsichtlich der darin zum Ausdruck kommenden Bildungsideen (Zugang zu Wissen, Erziehung zur Tugend und zum häuslichen Leben), aber auch der Empfindsamkeit betrachtet werden. Besondere Aufmerksamkeit wird den Kategorien Bildungsroman und Frauenroman sowie den Echo- und Intertextualitätseffekten mit den in Deutschland und im Ausland existierenden literarischen Traditionen und Genres (Briefroman, Autobiografie, libertiner Roman, sentimentaler Roman usw.) gewidmet.
Textgrundlagen:	Ouvrage à acquérir Sophie von La Roche: <i>Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim</i>. Hg. von Barbara Becker-Cantarino, Stuttgart: Reclam, 400 p. (ISBN: 978-3-15-007934-8)
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer Hausarbeit abgeschlossen.

Titel der Veranstaltung:	Literatur- und Kulturgeschichte: Rainer Maria Rilke (UE 1; Wahlpflichtveranstaltung (Schwerpunkt 1), UE 6, 7, 11 oder 12) (Egalement pour l'UL 702; Meef 730.1) (Egalement Agrégation)
Veranstaltungsort:	Université de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy – UFR ALL Raum siehe unten .
Dozent(en):	Dr Frédérique Colombat (frederique.colombat@wanadoo.fr)
Veranstaltungstermine	Mittwoch, 10:00 -13:00 Beginn: 17.09.2025 Sitzungen: 17/09 (A41); 24/09 (A114); 01/10 (A114); 15/10 (A114); 22/10 (A114); 19/11(A41); 26/11(A114); 03/12 (A212)
Kursbeschreibung:	La création rilkéenne s'ancre dans le double contexte d'une existence personnelle cosmopolite et de la modernité artistique des années 1890-1920, sources l'une comme l'autre d'impulsions décisives pour le poète. Ces éléments de contextualisation devront être pris en compte dans la réflexion sur la genèse des recueils majeurs de Rilke, jalons de l'anthologie mise au programme. Surtout, on étudiera l'évolution d'un langage poétique qui ne cessa de se réinventer, depuis les textes encore épigonaux écrits en hommage à la ville de Prague (<i>Offrande aux lares</i>) jusqu'aux accents inconnus des <i>Sonnets à Orphée</i> en passant par la révolution esthétique que mettent en œuvre les <i>Nouveaux Poèmes</i>. Il s'agira non seulement d'identifier les spécificités formelles, génériques, motiviques et thématiques de chacun des recueils de Rilke, mais aussi de poser les grandes questions de poétique qui traversent l'ensemble du corpus. On s'intéressera ainsi au rôle de la subjectivité lyrique et à la manière dont Rilke est amené à reconfigurer ses contours ; on se penchera sur les infléchissements que subit le rapport du moi au réel, et sur la manière dont le monde des « choses » (entre autres des « choses d'art ») est appréhendé par le poète ; on dégagera de la lecture des textes les éléments qui dessinent la construction progressive de l'esthétique rilkéenne. On abordera aussi le dialogue entretenu par Rilke avec les grandes formes et modalités de l'écriture poétique telles qu'elles se sont établies dans la tradition littéraire, mais aussi avec d'autres langages artistiques. L'intérêt qu'on ne manquera pas de porter à la poétique rilkéenne du regard, nourrie d'une fréquentation intime des arts plastiques, devra être complété par une réflexion sur l'importance des rythmes et des sonorités dans la facture même des textes, sur la musicalité du discours poétique. Das Schaffen Rilkes ist im doppelten Kontext einer kosmopolitischen persönlichen Existenz und der künstlerischen Moderne der 1890er und 1920er Jahre verankert, die beide

	entscheidende Impulse für den Dichter lieferten. Diese Kontextualisierungselemente müssen bei der Reflexion über die Entstehung der wichtigsten Sammlungen Rilkes, die die Meilensteine der auf dem Programm stehenden Anthologie darstellen, berücksichtigt werden. Vor allem aber soll die Entwicklung einer poetischen Sprache untersucht werden, die sich immer wieder neu erfand, von den noch epigonalen Texten, die als Hommage an die Stadt Prag geschrieben wurden (Opfer an die Laren), über die unbekannten Akzente der Sonette an Orpheus bis hin zur ästhetischen Revolution, die die Neuen Gedichte in Gang setzten. Es wird nicht nur darum gehen, die formalen, generischen, motivischen und thematischen Besonderheiten jeder einzelnen Sammlung Rilkes zu identifizieren, sondern auch darum, die großen poetischen Fragen zu stellen, die sich durch den gesamten Korpus ziehen. Die Rolle der lyrischen Subjektivität und die Art und Weise, wie Rilke ihre Konturen neu gestaltet, die Veränderungen in der Beziehung des Ichs zur Realität und die Art und Weise, wie der Dichter die Welt der "Dinge" (einschließlich der "Kunst Dinge") erfasst, werden untersucht, und aus der Lektüre der Texte werden die Elemente herausgearbeitet, die den allmählichen Aufbau der Rilke'schen Ästhetik kennzeichnen. Außerdem wird der Dialog Rilkes mit den großen Formen und Modalitäten des dichterischen Schreibens, wie sie sich in der literarischen Tradition etabliert haben, aber auch mit anderen künstlerischen Sprachen behandelt. Das Interesse an Rilkes Poetik des Blicks, die sich aus einer intensiven Beschäftigung mit den bildenden Künsten speist, soll durch Überlegungen zur Bedeutung von Rhythmus und Klang in der Textgestaltung selbst und zur Musikalität der poetischen Rede ergänzt werden. Sprache : deutsch und französisch
Textgrundlagen:	Ouvrage à acquérir Rainer Maria Rilke, <i>Gedichte</i>. Auswahl und Nachwort von Dietrich Bode, Stuttgart, Reclam, 1997. ISBN 978- 3-15-009623-9.
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer Hausarbeit abgeschlossen.

Titel der Veranstaltung:	<i>Hartmann von Aue : Iwein</i> <i>UE 2 ; 6, 7, 11, 12</i>
Veranstaltungsort:	Université de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy – UFR ALL
Dozent(en):	Dr Daniel Kazmaier (daniel.kazmaier@univ-lorraine.fr) Raum : den Dozenten anfragen
Veranstaltungstermine	Mittwoch : 14-17 Erste Sitzung: 15.10.2025 15/10 05/11 12/11 Weitere Sitzungen werden beim ersten Unterricht bekannt gegeben.
Kursbeschreibung:	Second roman courtois de Hartmann von Aue, considéré comme l'introducteur du roman arthurien en Allemagne, Iwein, rédigé dans la dernière décennie du XII^e siècle, sera replacé dans le contexte historique et littéraire de son époque. On tiendra cependant compte du fait qu'il s'agit d'une translation (et non d'une simple traduction) du roman de Chrétien de Troyes Yvain ou le Chevalier au Lion, dont il sera utile de connaître les grandes lignes afin de prendre toute la mesure de l'adaptation en langue allemande. Sur le plan thématique, on s'intéressera notamment au traitement de la « matière de Bretagne » ainsi qu'à la représentation du système des valeurs chevaleresques (bravoure, loyauté, honneur, quête de l'« âventiure », mais aussi miséricorde) ; la vision de la femme et de l'amour feront également l'objet d'une attention particulière, de même que l'articulation entre nature et culture ou nature et folie. Sur le plan littéraire, on prêtera attention à la structure du récit (Doppelwegschema) ainsi qu'aux différents procédés littéraires mis en œuvre : emprunts au merveilleux, rôle du narrateur, des dialogues et des descriptions. Sur le plan linguistique enfin, si l'édition préconisée est bilingue (moyen-haut-allemand/allemand moderne), c'est bien le texte original en allemand médiéval (Mittelhochdeutsch) qui est au programme. Il est donc attendu des candidates et des candidats une maîtrise des éléments fondamentaux de cet état de la langue. On pourra se reporter aux ouvrages suivants : Hennings, Thordis : Einführung in das Mittelhochdeutsche. Berlin, De Gruyter, 4. Aufl., 2020. Lecouteux, Claude : L'allemand du Moyen Âge I : le moyen-haut-allemand. Turnhout, Brepols Publishers, 1996 (L'atelier du Médiéviste 3) https://www.mhdwb-online.de/wb.php (dictionnaire moyen-haut-allemand en ligne)

	Hartmann von Aue gilt als Begründer des Arthusromans im deutschen Sprachraum. Sein zweiter Roman, <i>Iwein</i>, der im letzten Jahrzehnt des 12. Jahrhunderts verfasst wurde, soll im historischen und literarischen Kontext seiner Epoche untersucht werden. Bei diesem Roman handelt es sich um eine Bearbeitung und nicht um eine simple Übersetzung des Romans <i>Yvain ou le chevalier au Lion</i>, von Chrétien de Troyes. Dennoch ist es wünschenswert auch die groben Linien des Vorgängerromans zu kennen um die Eigenständigkeit des deutschsprachigen Romans ermessen zu können. Thematisch spielt vor allem die Behandlung des Stoffes der sogenannten „matière de Bretagne“ eine Rolle, wie das ritterliche Wertesystem (Mut, Loyalität, Ehre, Suche nach der „âventiure“ und Barmherzigkeit); die Rolle der Frau und der Liebe steht ebenso im Zentrum der Aufmerksamkeit wie die Beziehung zwischen Natur und Kultur bzw. Natur und Wahnsinn. In literarischer Hinsicht wird auf die Struktur der Erzählung (Doppelwegschema) sowie auf die verschiedenen eingesetzten literarischen Verfahren geachtet: Anleihen an das Wunderbare, die Rolle des Erzählers, der Dialoge und der Beschreibungen. In sprachlicher Hinsicht schließlich steht der Originaltext auf Mittelhochdeutsch im Mittelpunkt, auch wenn die empfohlene Ausgabe zweisprachig ist. Von den Kandidatinnen und Kandidaten wird daher erwartet, dass sie die grundlegenden Elemente dieses Sprachstands Mittelhochdeutsch beherrschen. Dabei kann auf folgende Werke zurückgegriffen werden: Hennings, Thordis : Einführung in das Mittelhochdeutsche. Berlin, De Gruyter, 4. Aufl., 2020. Lecouteux, Claude : L'allemand du Moyen Âge I : le moyen-haut-allemand. Turnhout, Brepols Publishers, 1996 (L'atelier du Médiéviste 3) https://www.mhdwb-online.de/wb.php (dictionnaire moyen-haut-allemand en ligne)
Textgrundlagen:	<u>Ouvrage à acquérir :</u> <i>Hartmann von Aue, Iwein. Mittelhochdeutsch / Neuhochdeutsch. Herausgegeben und übersetzt von Rüdiger Krohn. Kommentiert von Mireille Schnyder. Stuttgart, Reclam, 611 p. (ISBN: 978-3-15-019011-1)</i>
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer Hausarbeit abgeschlossen.

Titel der Veranstaltung:	La politique étrangère de l'Empire allemand (Wahlpflichtveranstaltung, UE 1, 6, 7, 11 oder 12) (Egalement pour l'UL 702; 730.3) (Egalement Agrégation)
Veranstaltungsort:	Université de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy – UFR ALL Raum A114
Dozent(en):	Pr Dr Reiner Marcowitz
Veranstaltungstermine	Erste Sitzung : Donnerstag : 18.09.2025; 10h – 13h Sitzungen: 18/09 ; 25/09 ; 02.10 ; 16.10 ; 23.10 ; 18.11; 25.11 ; 04/12
Kursbeschreibung:	Sprache: Deutsch und Französisch La politique étrangère de l'Empire allemand (1871-1914) Après la fondation de l'Empire allemand en janvier 1871, l'ordre européen est profondément remodelé. Sous l'égide de l'empereur Guillaume Ier et de son chancelier Otto von Bismarck, l'Allemagne entame une politique d'équilibre des puissances, visant à stabiliser les positions allemandes en Europe. L'arrivée de Guillaume II au pouvoir marque un changement de paradigme de la politique étrangère, sous le signe de la confrontation et de la rivalité. L'affirmation d'un nationalisme conquérant et d'une Weltpolitik assumée suscite des crispations croissantes entre l'Allemagne et ses voisins européens. La période considérée s'achève à la veille de la Première Guerre mondiale, dans un contexte de tensions diplomatiques exacerbées en Europe, renforçant le sentiment d'encerclement d'une Allemagne de plus en plus isolée. On prêterait particulièrement attention à la place de l'Allemagne dans le concert des nations, ainsi qu'à sa stratégie militaire et géopolitique, fondée sur un système d'alliances. Ses relations diplomatiques suivent une évolution non-linéaire, alternant entre périodes de tensions et phases de rapprochement. Première puissance industrielle européenne, l'Allemagne, sous la houlette de Bismarck, cherche à devenir un acteur diplomatique de premier plan, avec la tenue de la conférence de Berlin (1884-1885) sur le partage de l'Afrique. On s'intéressera donc aussi à la politique coloniale mise en œuvre par l'Allemagne à cette époque, qu'il s'agisse de sa mise en place, de son organisation ou de ses acteurs. On examinera également la course à l'armement et le développement de la flotte allemande. Les acquis d'une approche transnationale de la question pourront ici être mis à profit.

	Die Außenpolitik des Deutschen Kaiserreichs (1871-1914) Nach der Gründung des Deutschen Kaiserreichs im Januar 1871 wurde die europäische Ordnung grundlegend umgestaltet. Unter der Führung von Kaiser Wilhelm I. und seinem Kanzler Otto von Bismarck begann Deutschland mit einer Politik des Gleichgewichts der Mächte, die darauf abzielte, die deutschen Positionen in Europa zu stabilisieren. Mit dem Amtsantritt Wilhelms II. kam es zu einem Paradigmenwechsel in der Außenpolitik, die nun im Zeichen von Konfrontation und Rivalität stand. Die Durchsetzung eines erobernden Nationalismus und einer selbstbewussten Weltpolitik führte zu zunehmenden Spannungen zwischen Deutschland und seinen europäischen Nachbarn. Der Untersuchungszeitraum endet am Vorabend des Ersten Weltkriegs vor dem Hintergrund verschärfter diplomatischer Spannungen in Europa, die das Gefühl der Einkreisung eines zunehmend isolierten Deutschlands verstärken. Besondere Aufmerksamkeit gilt Deutschlands Stellung im Konzert der Nationen sowie seiner militärischen und geopolitischen Strategie, die auf einem System von Bündnissen beruht. Seine diplomatischen Beziehungen entwickeln sich nicht linear, sondern wechseln zwischen Zeiten der Spannung und Phasen der Annäherung. Als größte Industriemacht Europas strebte Deutschland unter der Führung Bismarcks danach, ein diplomatischer Akteur ersten Ranges zu werden, und hielt die Berliner Konferenz (1884-1885) über die Aufteilung Afrikas ab. Auch das Wettrüsten und die Entwicklung der deutschen Flotte werden untersucht. Hier können die Errungenschaften eines länderübergreifenden Ansatzes zu diesem Thema genutzt werden.
Textgrundlagen:	Quellen : https://germanhistorydocs.ghi-dc.org/section.cfm?section_id=10&language=german https://germanhistorydocs.ghi-dc.org/section.cfm?section_id=11&language=german
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer Hausarbeit abgeschlossen.

Titel der Veranstaltung:	<i>Médiation culturelle: Kulturvermittlung</i> (UE 1, 6, 7, 11 oder 12; auch UE 5, 15) (Egalement pour l'UL 902.1; 902) (Egalement, 705, 905) (Egalement 930 MEEF)
Veranstaltungsort:	Universität de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy – UFR ALL Et Centre Pompidou Metz
Dozent(en):	Pr Dr Françoise Lartillot; Dr Chamayou-Kuhn
Veranstaltungstermine	Erste Sitzung : 15.09.2025 - Montag (CCK) (RAUM A33): 17h à 18h : 15/9 ; 22/09 ; 29/9 ; 06/10 ; 13/10 ; 20/10 ; 03/11 ; 10/11 - Dienstag (FL) : 14h – 18h : 23/9 (0.9 Rabelais salle Germaine de Staël), 14/10 (0.9 Rabelais salle Germaine de Staël), 4/11 (A208), 9/12 (A37) ATTENTION : une connaissance suffisante de la langue française est attendue.
Kursbeschreibung:	On étudiera la médiation culturelle à partir de l'exposition proposée au Centre Pompidou Metz et d'autres documents proposés durant le cours.
	Texte und Bilder werden als Reader zur Verfügung gestellt
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer mündlichen Präsentation abgeschlossen.

Titel der Veranstaltung:	Linguistik/ Sprachdidaktik (UE 3; 13) (Egalement pour l'UL 703; Meef 740.3)
Veranstaltungsort:	Université de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy – UFR ALL Raum :
Dozent(en):	Dr Caroline Pernot (caroline.pernot@univ-lorraine.fr)
Veranstaltungstermine	Erste Sitzung : Freitag : 26.09.2025; 9h00-12h00 Sitzungen: 26/09 (A107); 03/10 (A107); 17/10 (A208); 24/10 (A107); 21/11 (A107); 28/11 (A107); 05/12 (A107); 12/12 (A107);
Kursbeschreibung:	Sprache: französisch
Textgrundlagen:	Schanen et Confais, <i>Grammaire de l'allemand : formes et fonctions</i> . Colin, 2005 (éditions antérieures également possibles).
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer Hausarbeit abgeschlossen.

(Dieser Kurs kann nach Vereinbarung durch einen DUO – Kurs Online ersetzt werden)

Titel der Veranstaltung:	Übersetzung französisch- deutsch (UE 5, 10) (Egalement pour l'UL 703; 740.3 ; 705.2)
Veranstaltungsort:	Universität de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy – UFR ALL
Dozent(en):	Dr Cecile Chamayou-Kuhn (cecile.chamayou-kuhn@univ-lorraine.fr)
Veranstaltungstermine	BEGINN: Montag 16/09 Sitzungen: Montag: 14h-16h (Raum A114); Dienstag: 9h30 – 10h30 (Raum A114) Montag: 15/09; 29/09 ; 20 /10; 24/11; 8/12 Dienstag: 16/09 ; 23/09 ; 30/09; 14/10; 21/10; 18/11; 25/11; 02/12; 10/12
Kursbeschreibung:	Schriftliche Übersetzung
Textgrundlagen:	Texte werden als Reader zur Verfügung gestellt
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer Übung abgeschlossen.

Titel der Veranstaltung:	Übersetzung deutsch-französisch (UE 5, 10) (Egalement pour l'UL 705.1; MEEF 740.1)
Veranstaltungsort:	Universität de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy – UFR ALL Raum in Klammern nach dem Datum
Dozent(en):	Dr Catherine Julliard (catherine.julliard@univ-lorraine.fr)
Veranstaltungstermine	Montag: 15/09(A35); 29/09 (A114); 20 /10 (A35); 17/11 (A35); 01/ 12 (A35); 8/12 (A35)
Kursbeschreibung:	Schriftliche Übersetzung
Textgrundlagen:	Texte werden als Reader zur Verfügung gestellt
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer Übung abgeschlossen.

(Beide Übersetzungskurse bilden eine Einheit; sie können nach Vereinbarung durch einen DUO – Kurs Online ersetzt werden)

Titel der Veranstaltung:	Histoire de la construction européenne (UE 1, 6, 7, 11 oder 12) (Egalement pour l'UL 802.2; 71, 81; 91) (= UE 703 Master EFA)
Veranstaltungsort:	Raum A 212
Dozent(en):	Pr Dr Reiner Marcowitz (reiner.marcowitz@univ-lorraine.fr)
Veranstaltungstermine	Donnerstag : 15h00 – 18h00 RAUM A40 16/9, 23/9, 30/09, 07/10, 14/10, 21/10, 04/11, 18/11, 02/12 (09h00-18h00 : jeu de simulation avec Europe direct), 09/12, 16/12 (07h00 – 19h00 : excursion à la CJE/ Lux) Anmeldung bei Prof. Marcowitz erforderlich Sprache: vorwiegend deutsch
Kursbeschreibung:	
Textgrundlage:	
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer Hausarbeit abgeschlossen.

Titel der Veranstaltung:	UE 5/ 75 Management culturel franco-allemand (également UE 704.4 EFA)
Veranstaltungsort:	Université de Lorraine, Metz Raum A41 (Freitags) ; Bibliothèque Universitaire (Samstags)
Dozent(en):	Dr Joachim Umlauf (joachim.umlaut@goethe.de)
Veranstaltungstermine	Vendredi 17/10 : 16h30 – 18h30 (A41) Samedi 18/10: 09h00 – 13h00 ?? Vendredi 07/11: 13h00 – 19h00 (A41) Samedi 08/11: 09h00 – 15h00 Vendredi 05/12 : 13h00 – 18h00 Samedi 6/ 12 : 09h00 – 12h00// 13h00 – 17h00
Kursbeschreibung:	Die Veranstaltung führt in die interkulturellen Herausforderungen von Kulturarbeit im Ausland sowie die Aktivitäten einschlägiger deutscher und französischer Organisationen ein. SPRACHE : deutsch / französisch
Textgrundlagen:	Texte utile: <u>Nicole Colin /Corine Defrance /Ulrich Pfeil/Joachim Umlauf</u> (Hrsg.): Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945, Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag ² 2015.
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer Hausarbeit abgeschlossen.

Titel der Veranstaltung:	Herkünfte erzählen. Theorien und Konzepte der Interkulturalität
Veranstaltungsort:	Université de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy – UFR ALL
Dozent(en):	Juliane Ostermoor (ostermoor@posteo.de) (Raum wird bei der ersten Sitzung online angegeben)
Veranstaltungstermine	11/10/2025 18h00-19h00, online (Link wird noch versendet) 25/10/2025 10h00-17h00, Pausen inklusive 25/11/2025 10h00-17h00, Pausen inklusive 13/12/2025 10h00-17h00, Pausen inklusive
Kursbeschreibung:	Seit dem cultural turn in den Geisteswissenschaften erfährt der Begriff „Interkulturalität“ ein breites wie komplexes Spektrum möglicher terminologischer Fassungen. Der erste Teil des Seminars bietet Studierenden daher zunächst eine Einführung in aktuelle Theorien der Kultur und der Interkulturalität, um eine kritisch-reflexive Perspektive auf verschiedene Konzepte zu entwickeln. Zugriffe aus der Soziologie, Philosophie und Literaturwissenschaft bieten einen interdisziplinären Zugriff auf das Spannungsfeld „Kultur-Interkulturalität-Transkulturalität“. Das Seminar vermittelt mit Hilfe des Flipped-Classroom-Modells die Fähigkeit, komplexe theoretische Begriffe entlang des Interkulturalitätsdiskurses mit Hilfe von kompetenzorientierten, aktivem Lernen zu verstehen und kritisch zu hinterfragen. Das Seminar setzt dieses Modell konkret um, in dem es Studierende in asynchronen Phasen die Möglichkeit bietet, Grundlagentexte selbstständig zu erarbeiten, um sie auf die im Seminar stattfindende kritische Analyse und Vertiefung des Themas vorzubereiten. Das Seminar fokussiert sich nach der Bearbeitung der theoretischen Grundlagen auf den Zweig der interkulturellen Germanistik mit Primärtexten von Mely Kiyak, Deniz Ohde und Ronya Othmann. In den synchronen Phasen des Seminars (die Block-Einheiten in Präsenz) wird von

	den Studierenden erwartet, selbstständig einen Text auf Interkulturalitäts-Konzepte hin zu analysieren und diese Analyse in einem 20-minütigem Referat den anderen Studierenden vorzustellen. Eine aktive mündliche Teilnahme wird während den synchronen Phasen in den Gruppenphasen und Diskussionen von den Studierenden erwartet. Eine aktive Erarbeitung der Texte wird von den Studierenden während den asynchronen Phasen erwartet. Die Studierenden sollen eine Hausarbeit (10-15 Seiten) im Anschluss an das Seminar verfassen. Die Studierenden bekommen bei Beginn des Seminars eine Literaturliste ausgehändigt. Arbeitssprachen: Deutsch und Französisch
Textgrundlagen:	Die Studierenden sollen eigenständig anschaffen: Die Sommer. Roman. Ronya Othmann, 2020, Carl Hanser, München. ISBN: 978-3-446-26760-2 Frausein. Mely Kiyak, 2020, Carl Hanser, München. ISBN: 978-3-446-26746-6 Streulicht. Roman. Deniz Ohde, 2020, Suhrkamp, Berlin. ISBN: 978-3-518-47174-6 Alle obligatorischen Auszüge der Theorietexte werden digital zur Verfügung gestellt: Theoretische Grundlagen (Auswahl): BONTE, Pierre: Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie, 1. Aufl., Paris: Presses Universitaires de France 1991. CORNEJO, Renata, Gesine Lenore SCHIEWER und Manfred WEINBERG (Hrsg.): Konzepte der Interkulturalität in der Germanistik weltweit, 1. Aufl., Bielefeld, Germany: transcript Verlag 2020 (Interkulturelle Germanistik). HOLDENRIED, Michaela: Interkulturelle Literaturwissenschaft: Eine Einführung, Stuttgart: J.B. Metzler 2022. KIRLOSKAR-STEINBACH, Monika, Gita DHARAMPAL-FRICK und Minou Bernadette FRIELE: Die Interkulturalitätsdebatte - Leit- und Streitbegriffe, 1. Aufl., Freiburg München: Verlag Karl Alber 2012. MECKLENBURG, Norbert: Das Mädchen aus der Fremde. Germanistik als interkulturelle Literaturwissenschaft, München: Iudicium-Verl. 2008.

	MOEBIUS, Stephan: „Kultursoziologie im deutschsprachigen Raum“, in: MOEBIUS, Stephan, Frithjof NUNGESSER und Katharina SCHERKE (Hrsg.): Handbuch Kultursoziologie: Band 1: Begriffe – Kontexte – Perspektiven – Autor_innen, Wiesbaden: Springer Fachmedien 2019, S. 63–80. PAPILLOUD, Christian: „Kultursoziologie in Frankreich“, in: MOEBIUS, Stephan, Frithjof NUNGESSER und Katharina SCHERKE (Hrsg.): Handbuch Kultursoziologie: Band 1: Begriffe – Kontexte – Perspektiven – Autor_innen, Wiesbaden: Springer Fachmedien 2019, S. 81–97. PATRUT, Iulia-Karin, Reto RÖSSLER und Gesine Lenore SCHIEWER (Hrsg.): Für ein Europa der Übergänge: Interkulturalität und Mehrsprachigkeit in europäischen Kontexten, Bielefeld: transcript Verlag 2022. ROCHER, Guy: Introduction à la sociologie générale L'action sociale, Paris: Ed. HMH 1968. THIES, Christian: Alles Kultur? Eine kritische Bestandsaufnahme, Stuttgart: Reclam 2016. WELSCH, Wolfgang: Transkulturalität Realität - Geschichte - Aufgabe, Wien: new academic press 2017. WIERLACHER, Alois: Architektur interkultureller Germanistik, München: Iudicium 2001.
Leistungsnachweis:	Der Kurs wird mit einer Hausarbeit abgeschlossen.

Titel der Veranstaltung:	Blockseminar : Übersetzung und Literaturgeschichte
Veranstaltungsort:	Universität de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy – UFR ALL
Dozent(en):	Prof. Dr. Heribert Tommek Anmeldung bis zum 15. September bei Françoise Lartillot erforderlich Heribert.Tommek@sprachlit.uni-regensburg.de ; francoise.lartillot@univ-lorraine.fr
Veranstaltungstermine	In einer Vorbesprechung per Zoom (Freitag, 10.10.2025, 10 Uhr) werden die Texte, die in dem die Vorlesung begleiteten Lektüre-Kurs gelesen werden, bekanntgegeben. 03.11.2025 bis 07.11.2025 Raum 0.9, Rabelais
Kursbeschreibung:	Sprache : deutsch Literaturgeschichte als Übersetzungsgeschichte (Vorlesung + begleitende Textlektüre-Seminare) Noch immer wird wie selbstverständlich von einer „deutschen“ Literaturgeschichte gesprochen. Tatsächlich handelt es sich aber bei der nationalen Zuschreibung um eine starke Verkürzung, denn quasi alle literarischen Epochen der „deutschen“ Literatur sind in ihrer Entstehung kaum zu verstehen, wenn nicht die Impulse und die Reaktionen aus den Entwicklungen anderer Literaturen berücksichtigt werden. „Fast keine jener Formen, in denen in deutscher Sprache seit dem Aufkommen der Schriftlichkeit gedichtet wurde, ist in deutschsprachigen Gegenden entwickelt worden, fast alle sind von außen gekommen, sind Import.“ (Kelletat) Mit „Import“ ist konkret das Nachahmen, Nachdichten und vor allem das literarische Übersetzen gemeint. Was also bislang oft zu kurz kommt, ist die Einbeziehung der Übersetzungs- und Adaptionsschübe in der deutschen Literatur. Im Grunde geht es um eine Geschichtsschreibung literarischen Übersetzens, um eine Erforschung der Kulturgeschichte des Übersetzens als Provokation, als Korrektiv nationaler Literaturgeschichtsschreibung. Von dieser Grundlage ausgehend möchte die Vorlesung und das begleitende Seminar zur Text-Lektüre eine Perspektive auf die deutsche Literaturgeschichte als Übersetzungsgeschichte anhand ausgewählter Querschnitte entwickeln. Nach einer Lektüre von Theorie-Texten zur Interaktion von Literaturgeschichte und Übersetzung wird das Verhältnis von Übersetzung und literarischen Innovationen von der Nachkriegs- bis zur Gegenwartsliteratur in ausgewählten Querschnitten beleuchtet: Paul Celans Übersetzungen und die Modernisierung der Nachkriegslyrik, Übersetzen als Nachdichten in der DDR-Lyrik (u.a. Stephan Hermlin, Rainer Kirsch, Elke Erb),

	Übersetzen als Poetik der Gegenwartsliteratur (Esther Kinsky, Anne Weber und Uljana Wolf).
Textgrundlagen:	
Leistungsnachweis:	

Séminaire du master Lettres, ouvert aux étudiants du master HisCLLEEA

Langue : Français

EC 1 (24 h) EC1, Théories et pratiques de la médiation I : Théories de la médiation et stratégies culturelles publiques

Mme Nimeskern (*jeudi, 9h-12h, 6 séances*)

15/09 ; 29/09 ; 2/10 ; 16/10 ; 06/11

Raum A 40

Présentation

Définitions du concept de médiation en particulier culturelle et littéraire (écrite, orale, numérique) ; Histoire des politiques culturelles en France ; Problématiques contemporaines et débats en matière d'orientation des politiques culturelles et plus précisément de lecture publique (présentation de ce qu'on nomme « la chaîne du livre »). Le cours sera ponctué par deux présentations des professionnels de dispositifs contemporains de sociabilités et médiations littéraires.